

МБОУ «Средняя общеобразовательная школа № 9 им. В. И. Некрасова»

Приложение к основной образовательной программе
основного общего образования

**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА
КУРСА ВНЕУРОЧНОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ**

**«Читаем, думаем, переводим и сочиняем»
(34 ч.)**

на 2021 – 2022 учебный год

Фадеевой Марии Викторовны,
учителя английского языка

г. Сосновый Бор

1. Пояснительная записка

Программа курса внеурочной деятельности по английскому языку «Читаем, думаем, переводим и сочиняем» для учащихся 4-6 классов реализует межпредметные связи с риторикой, литературным чтением, изобразительным искусством, переводоведением. Программа общеинтеллектуального направления.

Последние годы свидетельствуют о значительном повышении интереса к английскому языку как средству международного общения. Он уже признан языком профессионального общения в разных сферах деятельности, а появление компьютеров поставило использование английского языка в особое положение по сравнению с другими языками.

Целью данной программы является развитие у школьников способностей использовать иностранный язык как инструмент общения. Эта цель предполагает взаимосвязанное коммуникативное и социокультурное развитие школьников средствами иностранного языка для подготовки к межкультурному общению. Приобщение к культуре страны изучаемого языка происходит через знакомство с лучшими образцами классической и современной литературы, музыкальных произведений и фольклора.

Программа опирается на те знания, навыки и умения учащихся, которые были получены ими в процессе изучения английского языка в урочное время.

Задачи программы:

Обучающие:

- развитие интереса к английскому языку как к учебному предмету;
- систематизация и/ или приобретение знаний, умений, навыков во всех видах речевой деятельности;
- пробуждение потребности у учащихся к самостоятельной работе над познанием иностранного языка;
- развитие творчества и обогащение словарного запаса;
- совершенствование общего языкового развития учащихся;
- формирование коммуникативной компетенции в межкультурной коммуникации

Воспитательные:

- воспитание культуры обращения с книгой;
- формирование и развитие у учащихся разносторонних интересов, культуры мышления.

Развивающие:

- развивать смекалку и сообразительность;
- развивать исследовательские учебные действия, навыки работы с информацией (поиск, выделение, обобщение, фиксация)
- развивать регулятивные действия самонаблюдения, самоконтроля, самооценки
- развивать умение пользоваться разнообразными словарями и справочниками;
- развивать такие качества, как воля, целеустремленность, инициативность, трудолюбие, дисциплинированность, толерантность.

Программа позволяет реализовать актуальные в настоящее время компетентностный, личностно-ориентированный, деятельностный подходы.

Основные принципы реализации программы: научность, доступность, добровольность, субъектность, деятельностный и личностный подходы, преемственность, результативность, партнерство, творчество и успех.

На освоение программы «Читаем, думаем, переводим и сочиняем» отводится 1 внеаудиторный час в неделю. Соответственно программа рассчитана на 34 часа внеаудиторной занятости.

Основные методы и технологии

Методы проведения занятий: беседа, игра, практическая работа, эксперимент, наблюдение, экспресс-исследование, коллективные и индивидуальные исследования, самостоятельная работа, защита работ, мини-конференция, консультация.

Методы контроля: консультация, доклад, защита исследовательских работ, выступление, выставка, презентация, мини-конференция, научно-исследовательская конференция, участие в конкурсах исследовательских работ.

Технологии, методики:

- проблемное обучение;
- моделирующая деятельность;
- поисковая деятельность;
- информационно-коммуникационные технологии;
- здоровьесберегающие технологии.

2. Личностные и метапредметные результаты освоения курса внеурочной деятельности

Результаты	Формируемые умения	Средства формирования
Личностные	<ul style="list-style-type: none"> ✓ Формирование мотивации изучения иностранных языков и стремление к совершенствованию в образовательной области «Английский язык»; ✓ Осознание возможностей самореализации средствами иностранного языка; ✓ Стремление к совершенствованию собственной речевой культуры; ✓ Формирование коммуникативной компетенции и межкультурной и межэтнической коммуникации; ✓ Развитие таких качеств как воля, целеустремленность, креативность, ✓ Инициативность, эмпатия, трудолюбие, дисциплинированность. ✓ Стремление к лучшему осознанию языка своего народа и готовность содействовать ознакомлению с ним представителей других стран 	Организация на занятии парно-групповой работы
Метапредметные результаты		
Регулятивные	<ul style="list-style-type: none"> ✓ самостоятельно <i>формулировать</i> тему и цели занятия; ✓ <i>составлять план</i> решения учебной проблемы совместно с учителем; ✓ <i>работать</i> по плану, сверяя свои действия с целью, <i>корректировать</i> свою деятельность; ✓ в диалоге с учителем вырабатывать критерии оценки и <i>определять</i> степень успешности своей работы и работы других в соответствии с этими критериями. 	<ul style="list-style-type: none"> ✓ В сотрудничестве с учителем ставить новые учебные задачи; ✓ преобразовывать практическую задачу в познавательную; ✓ проявлять познавательную инициативу в учебном сотрудничестве
Познавательные	<ul style="list-style-type: none"> перерабатывать и преобразовывать информацию из одной формы в другую (составлять план, таблицу, схему); пользоваться словарями, справочниками; осуществлять анализ и синтез; 	<ul style="list-style-type: none"> ✓ Осуществлять расширенный поиск информации с использованием ресурсов библиотек и Интернета

	устанавливать причинно-следственные связи; строить рассуждения	
Коммуникативные	адекватно использовать речевые средства для решения различных коммуникативных задач; владеть монологической и диалогической формами речи. высказывать и обосновывать свою точку зрения; слушать и слышать других, пытаться принимать иную точку зрения, быть готовым корректировать свою точку зрения; договариваться и приходить к общему решению в совместной деятельности; задавать вопросы.	<ul style="list-style-type: none"> ✓ Учитывать разные мнения и интересы и обосновывать собственную позицию; ✓ Понимать относительность мнений и подходов к решению проблемы; ✓ Аргументировать свою позицию и координировать ее с позициями партнеров в сотрудничестве при выработке общего решения в совместной деятельности; ✓ Продуктивно разрешать конфликты на основе учета интересов и позиций всех его участников.
Предметные результаты	сформируется элементарная иноязычная коммуникативная компетенция, т. е. способность и готовность общаться с носителями изучаемого иностранного языка в устной (говорение и аудирование) и письменной (чтение и письмо) формах общения с учетом речевых возможностей и потребностей младшего школьника; расширится лингвистический кругозор; будет получено общее представление о строе изучаемого языка и его некоторых отличиях от родного языка; будут заложены основы коммуникативной культуры, т. е. способность ставить и решать посильные коммуникативные задачи, адекватно использовать имеющиеся речевые и неречевые средства общения, соблюдать речевой этикет, быть вежливыми и доброжелательными речевыми партнерами	Организация на занятии парно-групповой работы

На основе полученных знаний учащиеся будут уметь:

- определять проблему и вытекающие из неё задачи;
- ставить цель;
- отбирать материал из информационных источников;
- анализировать полученные данные;
- делать выводы;
- оценивать работу по критериям оценивания;
- создавать основные слайды для презентации проекта;
- оформлять результаты своей деятельности;
- проводить рефлексию своей деятельности;
- работать в парах и в группах.

Учащиеся получают возможность:

- сформировать умения к самостоятельному приобретению знаний и решению проблем, проявляющиеся в умении ставить проблему и выбрать адекватные способы её решения, включая поиск и обработку информации, формулировку выводов и/или обоснование и реализацию/апробацию принятого решения, обоснование и создание прогноза, модели, макета, объекта, творческого решения и т. п;
- сформировать предметные знания и способы действия, проявляющиеся в умении раскрыть содержание работы, грамотно и обоснованно в соответствии с рассматриваемой проблемой/темой использовать имеющиеся знания и способы действий;
- сформировать регулятивные действия, проявляющиеся в умении самостоятельно планировать и управлять своей познавательной деятельностью во времени, использовать ресурсные возможности для достижения целей, осуществлять выбор конструктивных стратегий в трудных ситуациях;
- сформировать коммуникативные действия, проявляющиеся в умении ясно излагать и оформить выполненную работу, представлять её результаты, аргументировано ответить на вопросы.

2. Содержание курса внеурочной деятельности

Общая теория перевода. Понятие и виды переводов. Знаменитые переводчики. Цели и приемы перевода. Смешные ляпы переводчиков. Кодекс переводчика. Компетенции переводчика. Составление сборника советов для будущих переводчиков. Основные цели и приемы перевода. Что нужно знать переводчику? – **10 часов**

Работа со связным текстом. Технология перевода связного текста с английского на русский и с русского на английский. Технология работы с поэтическим текстом. Повторение тематической лексики и необходимой грамматики. Знакомство с литературными произведениями англоговорящих стран. Знакомство с некоторыми культурными реалиями Англии. Краткий обзор необходимых лингвистических понятий (омофоны, речевые клише, фразовые глаголы, пословицы и поговорки, идиомы, ложные друзья переводчика и др.). Создание тренировочных заданий по изученным лингвистическим понятиям. Создание книги с авторскими переводами. – **16 часов**

Работа с устным текстом. Основные технологии и приемы последовательного и синхронного перевода. Правила перевода видеосюжетов. Принципы трансформации и компенсации. Конкурс переводчиков. – **8 часов**

Всего: 34

3. Тематическое планирование с указанием количества часов, отводимых на освоение каждой темы

№	Тема	Количество часов
	Понятие и виды перевода.	1
	Кодекс переводчика. Знаменитые переводчики	1
	Смешные ляпы переводчиков	1
	Основные цели и приемы перевода	1
	Что нужно знать переводчику?	1
	Методика работы со связным текстом	1
	Приемы перевода с русского языка на английский	3
	Приемы перевода поэтического текста	2
	Приемы перевода песен	1
	Ложные друзья переводчика	1
	Омофоны	1
	Речевые клише	2
	Фразовые глаголы	2
	Идиомы	3
	Пословицы и поговорки	2
	Культурологические реалии и перевод	2
	Особенности перевода газетного текста	1
	Междометья и звукоподражания	1
	Методика работы с устным текстом	2
	Приемы перевода при работе с видеофрагментами	2
	Советы начинающему переводчику	1
	Турнир переводчиков	2
	Итого	34

4. Календарно-тематическое планирование

№	Тема	Характеристика основных видов деятельности учащихся	План	Факт
	Понятие и виды перевода	Знакомятся с понятием и видами перевода. Учатся находить плюсы и минусы каждого типа перевода и аргументировать свою точку зрения <i>Учатся сотрудничать в парах и группах, пользоваться разными источниками информации структурировать информацию</i>	1	
	Кодекс переводчика. Знаменитые переводчики	Знакомятся со знаменитыми переводчиками и их работами. Знакомятся с понятием кодекс. Высказывают свои предположения о допустимым нормах поведения переводчиков. Оформляют Кодекс переводчика. <i>Учатся сотрудничать в парах и группах, пользоваться разными источниками информации структурировать информацию</i>	1	
	Смешные ляпы переводчиков	Знакомятся с известными ляпами переводчиков. Переформулируют фразы в соответствии с принятыми лексико-грамматическими нормами <i>Учатся сотрудничать в парах и группах, пользоваться разными источниками информации структурировать информацию</i>	1	
	Основные цели и приемы перевода	Знакомятся с целями и приемами перевода. Выполняют ряд тренировочных упражнений <i>Учатся сотрудничать в парах и группах, пользоваться разными источниками информации структурировать информацию</i>	1	
	Что нужно знать переводчику?	Систематизируют базовые лексико-грамматические понятия. Выполняют ряд тренировочных упражнений. Знакомятся с культурно-национальными особенностями англо-говорящих стран <i>Учатся сотрудничать в парах и группах, пользоваться разными источниками информации структурировать информацию</i>	1	
	Методика работы со связным текстом	Знакомятся с приемами работы переводчика со связным текстом. Выполняют ряд тренировочных упражнений. Знакомятся с культурно-национальными особенностями англо-говорящих стран <i>Учатся сотрудничать в парах и группах, работать самостоятельно; пользоваться разными источниками информации; структурировать информацию</i>	1	
	Приемы перевода с русского языка на английский	Знакомятся с приемами работы переводчика при переводе с русского на английский. Выполняют ряд тренировочных упражнений. Знакомятся с культурно-национальными особенностями англо-говорящих стран <i>Учатся сотрудничать в парах и группах, работать самостоятельно; пользоваться разными источниками информации; структурировать информацию</i>	1	
	Приемы перевода с русского языка	Знакомятся с приемами работы переводчика при переводе с русского на английский. Выполняют ряд тренировочных упражнений. Знакомятся с культурно-национальными	1	

	на английский	особенностями англо-говорящих стран <i>Учатся сотрудничать в парах и группах, работать самостоятельно; пользоваться разными источниками информации; структурировать информацию</i>		
	Приемы перевода с русского языка на английский	Знакомятся с приемами работы переводчика при переводе с русского на английский. Выполняют ряд тренировочных упражнений. Знакомятся с культурно-национальными особенностями англо-говорящих стран <i>Учатся сотрудничать в парах и группах, работать самостоятельно; пользоваться разными источниками информации; структурировать информацию</i>	1	
	Приемы перевода поэтического текста	Знакомятся с приемами работы переводчика со поэтическим текстом. Выполняют ряд тренировочных упражнений. Знакомятся с культурно-национальными особенностями англо-говорящих стран. Оформляют материал для будущего пособия для юных переводчиков. <i>Учатся сотрудничать в парах и группах, работать самостоятельно; пользоваться разными источниками информации; структурировать информацию</i>	1	
	Приемы перевода поэтического текста	Знакомятся с приемами работы переводчика со поэтическим текстом. Выполняют ряд тренировочных упражнений. Знакомятся с культурно-национальными особенностями англо-говорящих стран. Оформляют материал для будущего пособия для юных переводчиков. <i>Учатся сотрудничать в парах и группах, работать самостоятельно; пользоваться разными источниками информации; структурировать информацию</i>	1	
	Приемы перевода песен	Знакомятся с приемами работы переводчика с текстом песен . Выполняют ряд тренировочных упражнений. Знакомятся с культурно-национальными особенностями англо-говорящих стран. <i>Учатся сотрудничать в парах и группах, работать самостоятельно; пользоваться разными источниками информации; структурировать информацию</i>	1	
	Ложные друзья переводчика	Знакомятся с понятием ложные друзья переводчика. Выполняют ряд тренировочных упражнений. Придумывают свои тренировочные упражнения. Знакомятся с культурно-национальными особенностями англо-говорящих стран <i>Учатся сотрудничать в парах и группах, работать самостоятельно; пользоваться разными источниками информации; структурировать информацию</i>	1	
	Омофоны	Знакомятся с понятием омофоны. Выполняют ряд тренировочных упражнений. Придумывают свои тренировочные упражнения. Знакомятся с культурно-национальными особенностями англо-говорящих стран <i>Учатся сотрудничать в парах и группах, работать</i>	1	

		<i>самостоятельно; пользоваться разными источниками информации; структурировать информацию</i>		
	Речевые клише	Знакомятся с некоторыми речевыми клише. Выполняют ряд тренировочных упражнений. Придумывают свои тренировочные упражнения. Знакомятся с культурно-национальными особенностями англо-говорящих стран <i>Учатся сотрудничать в парах и группах, работать самостоятельно; пользоваться разными источниками информации; структурировать информацию</i>	1	
	Речевые клише	Знакомятся с некоторыми речевыми клише. Выполняют ряд тренировочных упражнений. Придумывают свои тренировочные упражнения. Знакомятся с культурно-национальными особенностями англо-говорящих стран <i>Учатся сотрудничать в парах и группах, работать самостоятельно; пользоваться разными источниками информации; структурировать информацию</i>	1	
	Фразовые глаголы	Знакомятся с некоторыми фразовыми глаголами. Выполняют ряд тренировочных упражнений. Придумывают свои тренировочные упражнения. Знакомятся с культурно-национальными особенностями англо-говорящих стран <i>Учатся сотрудничать в парах и группах, работать самостоятельно; пользоваться разными источниками информации; структурировать информацию</i>	1	
	Фразовые глаголы	Знакомятся с некоторыми фразовыми глаголами. Выполняют ряд тренировочных упражнений. Придумывают свои тренировочные упражнения. Знакомятся с культурно-национальными особенностями англо-говорящих стран <i>Учатся сотрудничать в парах и группах, работать самостоятельно; пользоваться разными источниками информации; структурировать информацию</i>	1	
	Идиомы	Знакомятся с некоторыми идиомами. Выполняют ряд тренировочных упражнений. Придумывают свои тренировочные упражнения. Знакомятся с культурно-национальными особенностями англо-говорящих стран <i>Учатся сотрудничать в парах и группах, работать самостоятельно; пользоваться разными источниками информации; структурировать информацию</i>	1	
	Идиомы	Знакомятся с некоторыми идиомами. Выполняют ряд тренировочных упражнений. Придумывают свои тренировочные упражнения. Знакомятся с культурно-национальными особенностями англо-говорящих стран <i>Учатся сотрудничать в парах и группах, работать самостоятельно; пользоваться разными источниками информации; структурировать информацию</i>	1	

	Идиомы	<p>Знакомятся с некоторыми идиомами. Выполняют ряд тренировочных упражнений. Придумывают свои тренировочные упражнения. Знакомятся с культурно-национальными особенностями англо-говорящих стран</p> <p><i>Учатся сотрудничать в парах и группах, работать самостоятельно;</i></p> <p><i>пользоваться разными источниками информации;</i></p> <p><i>структурировать информацию</i></p>	1	
	Пословицы и поговорки	<p>Знакомятся с некоторыми пословицами и поговорками. Выполняют ряд тренировочных упражнений. Придумывают свои тренировочные упражнения. Знакомятся с культурно-национальными особенностями англо-говорящих стран</p> <p><i>Учатся сотрудничать в парах и группах, работать самостоятельно;</i></p> <p><i>пользоваться разными источниками информации;</i></p> <p><i>структурировать информацию</i></p>	1	
	Пословицы и поговорки	<p>Знакомятся с некоторыми пословицами и поговорками. Выполняют ряд тренировочных упражнений. Придумывают свои тренировочные упражнения. Знакомятся с культурно-национальными особенностями англо-говорящих стран</p> <p><i>Учатся сотрудничать в парах и группах, работать самостоятельно;</i></p> <p><i>пользоваться разными источниками информации;</i></p> <p><i>структурировать информацию</i></p>	1	
	Культурологические реалии и перевод	<p>Знакомятся с культурно-национальными особенностями англо-говорящих стран</p> <p><i>Учатся сотрудничать в парах и группах, работать самостоятельно;</i></p> <p><i>пользоваться разными источниками информации;</i></p> <p><i>структурировать информацию</i></p>	1	
	Культурологические реалии и перевод	<p>Знакомятся с культурно-национальными особенностями англо-говорящих стран</p> <p><i>Учатся сотрудничать в парах и группах, работать самостоятельно;</i></p> <p><i>пользоваться разными источниками информации;</i></p> <p><i>структурировать информацию</i></p>	1	
	Особенности перевода газетного текста	<p>Знакомятся с особенностями перевода газетного текста. Выполняют ряд тренировочных упражнений. Знакомятся с культурно-национальными особенностями англо-говорящих стран.</p> <p><i>Учатся сотрудничать в парах и группах, работать самостоятельно;</i></p> <p><i>пользоваться разными источниками информации;</i></p> <p><i>структурировать информацию</i></p>	1	
	Междометья и звукоподражания	<p>Знакомятся с некоторыми междометьями и звукоподражаниями. Выполняют ряд тренировочных упражнений. Придумывают свои тренировочные упражнения. Знакомятся с культурно-национальными особенностями англо-говорящих стран</p> <p><i>Учатся сотрудничать в парах и группах, работать самостоятельно;</i></p>	1	

		<i>пользоваться разными источниками информации; структурировать информацию</i>		
Методика работы с устным текстом		Знакомятся с правилами работы с устным текстом. Выполняют ряд тренировочных упражнений. Знакомятся с культурно-национальными особенностями англоговорящих стран <i>Учатся сотрудничать в парах и группах, работать самостоятельно; пользоваться разными источниками информации; структурировать информацию</i>	1	
Методика работы с устным текстом		Знакомятся с правилами работы с устным текстом. Выполняют ряд тренировочных упражнений. Знакомятся с культурно-национальными особенностями англоговорящих стран <i>Учатся сотрудничать в парах и группах, работать самостоятельно; пользоваться разными источниками информации; структурировать информацию</i>	1	
Приемы перевода при работе с видеофрагментами		Знакомятся с особенностями работы переводчика на киностудии. Выполняют ряд тренировочных упражнений. Придумывают свои тренировочные упражнения. <i>Учатся сотрудничать в парах и группах, работать самостоятельно; пользоваться разными источниками информации; структурировать информацию</i>	1	
Приемы перевода при работе с видеофрагментами		Знакомятся с особенностями работы переводчика на киностудии. Выполняют ряд тренировочных упражнений. Придумывают свои тренировочные упражнения. <i>Учатся сотрудничать в парах и группах, работать самостоятельно; пользоваться разными источниками информации; структурировать информацию</i>	1	
Советы начинающему переводчику		Оформляют свои наработки в пособие для будущих переводчиков	1	
Турнир переводчиков		Демонстрируют уровень сформированности необходимых для переводчика умений, участвуя в индивидуальных испытаниях. Учатся формировать адекватную самооценку и совершать профессиональное самоопределение	1	
Турнир переводчиков		Демонстрируют уровень сформированности необходимых для переводчика умений, участвуя в индивидуальных испытаниях. Учатся формировать адекватную самооценку и совершать профессиональное самоопределение	1	
Всего: 34				